

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Kina för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett protokoll om ändring av avtalet från 1986 med Kina för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

Genom protokollet ändras avtalsbestämmelserna om de skatter som omfattas av avtalet, hemvist, beskattning av dividend, metoden för undanröjande av dubbelbeskattning samt de bestämmelser enligt vilka dividend från bolag med hemvist i Kina till bolag med hemvist i Finland befrias från beskatt-

ning i Finland i vissa fall.

Protokollet träder i kraft trettonde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för protokollets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samtidigt med protokollet.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläget

Mellan Finland och Kina ingicks den 12 maj 1986 ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (FördrS 62/87). Avtalet har tillämpats, i fråga om källskatt, fr.o.m. ingången av 1988, och i fråga om övriga inkomstskatter, första gången vid beskattningen för 1988.

I det system med gottgörelse för bolagskatt som för närvarande är i bruk i Finland förekommer inte längre ett förbud mot s.k. kedjebeskattnings enligt tidigare regler. Dessutom har skattelagstiftningen i båda

länderna också i andra delar reformerats väsentligt sedan avtalet undertecknades. Av dessa skäl har en ändring av avtalet blivit aktuell.

2. Beredningen av ärendet

Förhandlingar om att ändra avtalet fördes i Helsingfors i september 1992, varvid ett på engelska språket upprättat utkast till protokoll om ändring av avtalet paraferades som avslutning på förhandlingarna. Härefter har protokollsutkastet setts över i vissa delar genom skriftväxling. Protokollet undertecknades i Helsingfors den 11 september 1995.

DETALJMOTIVERING

1. Protokollets innehåll

Artikel I. Genom denna artikel har förteckningarna över de kinesiska och finska skatter som omfattas av avtalet skrivits om. Till förteckningen över de finska skatterna har fogats den definitiva skatt som innehålls enligt lagen om källskatt på ränteinkomst

(1341/90). Dessutom har i förteckningen omnämmandet av den statliga inkomstskatten ersatts med omnämmanden av de statliga inkomstskatterna och inkomstskatten för samfund.

Artikel II. Genom denna artikel har i avtalet stycke 1 av artikel 4 om hemvist skrivits om. I förteckningen i detta stycke över

kriterierna för att definiera uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" har plats för registrering införts.

Artikel III. Genom denna artikel har styckena 1, 2 och 3 av artikel 10 om dividend i avtalet skrivits om och ett nytt stycke 3 införts samt de nuvarande styckena 4 och 5 numrerats om till styckena 5 och 6. De nuvarande styckena 1 och 2 har sammanförts till ett nytt stycke 1 och den senare delen av stycke 2 har införts som ett nytt stycke 3 samt det nuvarande stycke 3 ändrats till ett nytt stycke 4 utan att det sakliga innehållet har ändrats. Enligt det nya stycke 1 får dividend alltså beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist. Dividenden får beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källstaten). Härvid har skatten i källstaten begränsats till 10 procent av dividendens bruttobelopp. Bestämmelserna i stycke 1 av artikeln tillämpas för närvarande endast på dividend som betalas från Kina till Finland. Enligt det nya stycke 2 tillämpas nämligen detta stycke så länge som en fysisk person bosatt i Finland är enligt finsk lagstiftning berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividend som i Finland hemmahörande bolag har betalat. Härvid är dividend från bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Kina undantagen från skatt på dividend som påförs i Finland. Bestämmelserna motsvarar den praxis som Finland för närvarande tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel IV. Genom denna artikel har artikel 23 stycke 1 punkt b och punkt d i avtalet skrivits om samt en ny punkt f införts omedelbart efter nuvarande punkt e.

Enligt den första meningen i nuvarande stycke 1 punkt b av artikeln är dividend från bolag med hemvist i Kina till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning som dividenden skulle ha varit undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Finland. Hänvisningen till finsk skattelagstiftning har senast innan systemet med gottgörelse för bolagsskatt infördes avsett särskilt 6 § 1 mom. 5 punkten (825/83) samt 2 och 3 mom. (821/78) lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet. Enligt dessa lagrum har dividend som ett inhemskt aktiebolag erhållit från ett annat inhemskt aktiebolag med vissa undantag varit skattefritt för att förhindra

s.k. kedjebeskattnings av vinst som bolag delar ut. I systemet med gottgörelse för bolagsskatt finns inte en sådan skattefrihet, utan dividend som ett aktiebolag erhållit är skattepliktigt inkomst för bolaget. Dividend som ett inhemskt aktiebolag erhållit från ett annat inhemskt bolag medför emellertid rätt till en gottgörelse för bolagsskatt enligt lagen om gottgörelse för bolagsskatt (1232/88). Genom gottgörelsen undanröjs kedjebeskattnings. Dividend som erhållits från utlandet medför inte rätt till gottgörelse för bolagsskatt enligt finsk skattelagstiftning. För att undvika att ett finskt aktiebolag alltid skulle vara tvunget att betala skatt på utländsk dividend utdelad av vinst som redan en gång beskattats, också i det fall att dubbelbeskattningsavtal är i kraft mellan Finland och främmande stat men avtalet har ingåtts före år 1990, då omläggningen av beskattningen av bolag och aktieägare genomfördes, gäller för närvarande enligt 6 § 2 mom. (1105/94) lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet att dividend från ett utländskt samfund till ett finskt samfund emellertid inte är skattepliktigt inkomst, om mellan Finland och hemviststaten för det samfund som betalar dividenden är i kraft ett dubbelbeskattningsavtal som har varit i kraft även den 1 januari 1995 och om också vissa andra i lagen angivna förutsättningar uppfyllts. I enlighet med de principer som anges i detta lagrum har med Kina överenskommit om att villkor för befrielse från skatt är att det bolag som uppbar dividenden innehar ett visst antal aktier i det bolag som betalar dividenden. Genom den nya bestämmelsen i stycke 1 punkt b har dividend från ett bolag med hemvist i Kina till ett bolag med hemvist i Finland befriats från finsk skatt, om mottagaren direkt innehar minst 10 procent av aktierna i det bolag som betalar dividenden.

Enligt den andra meningen i stycke 1 punkt b av artikeln är skatt, som på grund av den kinesiska skattelagen för företag med utländsk investering och utländska företag återbetalas till en person bosatt i Finland, befriad från finsk skatt på denna persons inkomst. Detta gäller fall där skattesatsen på inkomst från ett utländskt företag som bedriver verksamhet i Kina nedsätts, om inkomsten återinvesteras i företaget. I den mån som vinsten redan har beskattats, återbetalas skatten till den skattskyldige i efterskott. Denna bestämmelse har tagits in i avtalet på

Kinas begäran.

Bestämmelserna i stycke 1 punkt d av artikeln innebär att från finsk skatt i vissa fall avräknas kinesisk skatt som i verkligheten inte har betalats men som skulle ha utgått om inte särskild skattelättnad eller skattnedsättning för att främja den ekonomiska utvecklingen i Kina hade medgetts i kinesisk lagstiftning (s.k. tax sparing credit). Enligt den nya punkt f av stycke 1 av artikeln tillämpas bestämmelserna i punkt d under tio år fr.o.m. den dag, då den skattskyldige faktiskt har erhållit skattebefrielsen eller skattnedsättningen i Kina. Motsvarande bestämmelser finns även i andra dubbelbeskattningsavtal mellan Finland och utvecklingsländer.

Artikel V. Bestämmelserna om protokollets ikraftträdande ingår i denna artikel.

2. Ikraftträdande

Protokollet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de förutsättningar för protokollets ikraftträdande som uppställs i respektive lagstiftning har uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas protokollets bestämmelser i båda avtalsslutande staterna, i fråga om källskatt, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet

träder i kraft eller senare och, i fråga om övriga inkomstskatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Flera bestämmelser i protokollet, särskilt ändringarna i avtalsbestämmelserna om dividend, avviker från gällande skattelagstiftning. Därför kräver protokollet till dessa delar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i det i Helsingfors den 11 september 1995 undertecknade protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

Eftersom protokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Kina för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §
Bestämmelserna i det i Helsingfors den 11 september 1995 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (FördrS 62/87) är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överens-

kommits.

2 §
Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 27 september 1996

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Arja Alho

(Översättning)

PROTOKOLL

om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering,

som önskar ingå ett protokoll om ändring av det i Helsingfors den 12 maj 1986 undertecknade avtalet mellan de avtalsslutande staterna för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (nedan "avtalet"),

har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 2 stycke 1 i avtalet ändras som följer:

"1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) i Finland:
 - 1) de statliga inkomstskatterna;
 - 2) inkomstskatten för samfund;
 - 3) kommunalskatten;
 - 4) kyrkoskatten;
 - 5) källskatten på ränteinkomst; och
 - 6) källskatten för begränsat skattskyldig; (nedan "finsk skatt");
- b) i Kina:
 - 1) inkomstskatten för fysiska personer;
 - 2) inkomstskatten för företag med utländsk investering och utländska företag;
 - 3) den lokala inkomstskatten; och
 - 4) källskatten för begränsat skattskyldig; (nedan "kinesisk skatt")."

PROTOCOL

to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 12 May 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- a) in Finland:
 - (i) the state income taxes;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the communal tax;
 - (iv) the church tax;
 - (v) the tax withheld at source from interest derived by residents; and
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax");
- b) in China:
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;
 - (iii) the local income tax; and
 - (iv) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Chinese tax")."

Artikel II

Artikel 4 stycke 1 i avtalet ändras som följer:

"1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för huvudkontor eller företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet."

Artikel III

Artikel 10 styckena 1, 2 och 3 i avtalet ändras som följer och numreras till nya styckena 1, 2, 3 och 4, och de nuvarande styckena 4 och 5 numreras om till styckena 5 och 6:

"1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat. Dividenden får beskattas även i den avtalslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till dividenden får skatten inte överstiga 10 procent av dividendens bruttobelopp.

2. Så länge person bosatt i Finland har enligt finsk lagstiftning rätt att från sina inkomstskatter avräkna inkomstskatt på vinst av vilken ett bolag hemmahörande i Finland har betalat dividend, tillämpas emellertid följande bestämmelse i detta stycke i stället för bestämmelserna i stycke 1:

Dividend från bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Kina är undantagen från finsk skatt på dividend, om mottagaren har rätt till dividenden.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

4. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier. Vinst som ett kinesiskt

Article II

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office or management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature."

Article III

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 10 of the Agreement shall be amended as follows and numbered as new paragraphs 1, 2, 3 and 4, and the existing paragraphs 4 and 5 shall be renumbered as paragraphs 5 and 6:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

2. However, as long as a person resident in Finland is under Finnish law entitled to a credit against his income taxes for income tax on the profits out of which the dividends are paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of China shall be exempt from Finnish tax on dividends, where the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company

företag med utländsk investering delar ut till en person med hemvist i Finland anses vara dividend."

Artikel IV

Artikel 23 stycke 1 punkterna b) och d) i avtalet ändras som följer, och följande nya punkt f) införs omedelbart efter nuvarande punkt e):

"b) Dividend som avses i artikel 10 och som bolag med hemvist i Kina betalar till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt innehar minst 10 procent av aktierna i det bolag som betalar dividenden. Skatt, som enligt artikel 10 i Folkrepubliken Kinas inkomstskattelag för företag med utländsk investering och utländska företag och enligt artikel 81 stycke 1 i reglerna och anvisningarna om tillämpningen av Folkrepubliken Kinas inkomstskattelag för företag med utländsk investering och utländska företag återbetalas till person med hemvist i Finland, är undantagen från finsk skatt på denna persons inkomst."

"d) Vid tillämpningen av punkt a) anses uttrycket "skatt på inkomst som betalats i Kina" inbegripa belopp som skulle ha utgått som kinesisk skatt för ett år, om inte befrielse från eller nedsättning av kinesisk skatt hade medgetts enligt

- 1) bestämmelserna i artikel 7 i Folkrepubliken Kinas inkomstskattelag för företag med utländsk investering och utländska företag och bestämmelserna i artikel 72, artikel 73 stycke 1 punkt 3 och artikel 75 stycke 1 punkt 5 i reglerna och anvisningarna om tillämpningen av Folkrepubliken Kinas inkomstskattelag för företag med utländsk investering och utländska företag (sådana dessa bestämmelser vid varje tidpunkt är ändrade utan att den allmänna principen i bestämmelserna blivit påverkad); eller
- 2) annan bestämmelse om särskilda stimulansåtgärder av likartat slag för att främja den ekonomiska utvecklingen i Kina, som efter undertecknandet av detta avtal kan komma att

making the distribution is a resident. Profits distributed by a Chinese enterprise with foreign investment to a resident of Finland shall be regarded as dividends."

Article IV

Sub-paragraphs b) and d) of paragraph 1 of Article 23 of the Agreement shall be amended as follows, and the following new sub-paragraph f) shall be inserted immediately after the existing sub-paragraph e):

"b) Dividends referred to in Article 10 and paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of Finland and holds directly at least 10 per cent of the shares of the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax. Tax refunded, under Article 10 of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises and paragraph 1 of Article 81 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises, to a person who is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax on income of that person."

"d) For the purposes of sub-paragraph a), the term "tax on income paid in China" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, Chinese tax granted under

- (i) the provisions of Article 7 of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises and the provisions of Article 72, sub-paragraph 3 of paragraph 1 of Article 73 and sub-paragraph 5 of paragraph 1 of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or
- (ii) any other provision concerning similar special incentive measures designed to promote economic development in China which may be introduced in the laws of China after the

införas i kinesisk lagstiftning och om vars sådan karaktär regeringarna i de avtalsslutande staterna nått enighet (sådan denna bestämmelse vid varje tidpunkt är ändrad utan att den allmänna principen i bestämmelsen har blivit påverkad)."

"f) Bestämmelserna i punkt d) 1) tillämpas, till den del i dem hänvisas till artikel 73 stycke 1 punkt 3 och artikel 75 stycke 1 punkt 5 i reglerna och anvisningarna om tillämpningen av Folkrepubliken Kinas inkomstskattelag för företag med utländsk investering och utländska företag, för tio år räknat från den dag den skattskyldige faktiskt erhöll skattebefrielsen eller skattenedsättningen."

Artikel V

De avtalsslutande staterna meddelar varandra att de åtgärder som i respektive lagstiftning krävs för att bringa i kraft detta protokoll har genomförts. Protokollet träder i kraft trettionde dagen efter dagen för det senare av dessa meddelanden och tillämpas därefter i båda avtalsslutande staterna:

- a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;
- b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

date of signature of this Agreement and which the Governments of the Contracting States agree to be of such a character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof)."

"f) The provisions of sub-paragraph d) (i), insofar as they refer to sub-paragraph 3 of paragraph 1 of Article 73 and sub-paragraph 5 of paragraph 1 of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises, shall apply for ten years from the date the relevant exemption from, or reduction of, tax is actually received by the taxpayer."

Article V

Each of the Contracting States shall notify the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Som skedde i Helsingfors den 11 september 1995 i två exemplar på finska, kinesiska och engelska språken, vilka alla tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

Done in duplicate at Helsinki this 11th day of September 1995, in the Finnish, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

För Republiken
Finlands regering:

For the Government of
the Republic of Finland:

Hillel Skurnik

Hillel Skurnik

För Folkrepubliken
Kinas regering:

For the Government of
the People's Republic of China:

Yang Chongchun

Yang Chongchun

